

ОГЛАВЛЕНИЕ

От автора	6
ЧАСТЬ I. ВАЖНЕЙШИЕ ТЕМЫ	
1. Пойми меня! (фантазия на тему: что сказал бы переводимый оригинал, если б он мог говорить, об основных принципах перевода восточных текстов)	11
2. Переводчики и права насекомых	17
3. Перевод и герменевтика восточных текстов. Основные темы. Мини-энциклопедия	34
4. Качества переводчика и перевод как деятельность	65
5. Выбор термина	72
6. Еще о термине и контексте	78
7. Зачем нам третий путь? (Витязь на распутье) (О буддийской терминологии в современной России)	82
8. Лексика буддийская и христианская: способ разграничения (а также вообще о видах лексики в буддийских текстах)	87
9. «Гирлянда» изъянов, или Типичные ошибки в переводах буддийских текстов (краткий вариант)	94
10. Типичные ошибки в русскоязычных буддийских текстах (полный вариант для обсуждений и дополнений)	102
ЧАСТЬ II. О ЯЗЫКЕ, ТЕКСТЕ И СТИЛЕ	
1. О языке вообще	140
2. Выбор слова в переводе на русский	150
3. Непереводимое в переводе	153
4. О тексте вообще	156
5. Тексты и понимание (индийский подход)	161
6. Внешняя структура текста	163
7. Графика (написание)	165
8. Транслитерация или транскрипция?	167
9. О трех стилях в переводах и исследованиях	170
10. Ученые о языке и стиле	173

**ЧАСТЬ III. ПСИХОЛОГИЯ ПЕРЕВОДЧИКА
ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА. ЭЛЕМЕНТЫ ЛОГИКИ 183**

1. Восприятие	183
2. Внимание	187
3. Память	190
4. Воображение	194
5. Мышление	218
6. Понимание	235
7. Из психиатрии: аномалии и патология мышления, сознания и интеллекта	245
8. Элементы логики (практические аспекты)	270

ЧАСТЬ IV. РАЗНЫЕ АВТОРЫ О ПЕРЕВОДЕ 278

1. Петр I	278
2. Ф.И. Щербатской	279
3. О.О. Розенберг	282
4. Чуковский К.И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода	283
5. Набоков В.В. Искусство перевода	291
6. Н. Винер о машинном переводе (сказано полвека назад — и все еще прогресса нет)	301
7. Современники	304

ЧАСТЬ V. БУДДИЗМ И... 305

1. Буддизм и индуизм	305
2. Буддизм и буддология	307
3. Буддизм и абсолют	321

**ЧАСТЬ VI. МАСТЕРСТВО, РЕДАКТИРОВАНИЕ,
ИЗУЧЕНИЕ 328**

1. Мастерство в слове	328
2. Редактирование и корректура	331
3. Об изучении языков	340

ДОПОЛНЕНИЯ	344
1. Этапы восприятия «индийской духовности» Западом	344
2. Коварство клеш, или Нужен ли психоаналитик религиоведу?	349
3. Достоевский и аффект. О переводе термина «клеши»	357
4. Сознание или ум? (О переводе буддийских терминов «читта», «манас» и «виджняна»)	366
5. Перевод и трагедии: сожгли за «ничто»	372
Глоссарий	373
Список сокращений	378
Литература	379
Интернет-источники	385